



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. الجزائر
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria
Faculty of Foreign Languages

المجلة الجزائرية للترجمة واللغات

Algerian Translation and Languages Journal
Revue Algérienne de Traduction et Langues



ALTRALANG JOURNAL

VOLUME: 05 ISSUE: 01 - JUNE 2023

e-ISSN : 2710-8619

p-ISSN : 2710-7922



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. الجزائر
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria
Faculty of Foreign Languages



ALTRALANG Journal

Volume	Issue	Year
05	01	2023

Algerian Translation and Languages Journal
Volume: 05 Issue: 01 / June 10th, 2023

Revue Algérienne de Traduction et Langues
Volume : 05 Numéro : 01 / 10 Juin 2023

المجلة الجزائرية للترجمة واللغات
المجلد: 05 العدد: 01 / 10 جوان 2023

e-ISSN: 2710-8619

p-ISSN: 2710-7922

Editor-in-Chief: Prof. Abdelkader Lotfi BENHATTAB

Email: benhattab.lotfi@univ-oran2.dz

Secretary, Webmaster & Indexer: Mr. Younes SAAID

Email: saaid.younes@univ-oran2.dz

Publisher: Faculty of Foreign languages, University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria. www.univ-oran2.dz (+213) 041 64 81 63

Address: ALTRALANG Journal, Faculty of Foreign languages, University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Belgaid, Bir El Djir 31023, Oran. Algeria

E-Mail: altralang@univ-oran2.dz



- **WEBSITE:** <https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>
- **REVIEW & EDITORIAL ACCREDITATION SYSTEM – ASJP Platform (N°597) -**
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>

Indexed by:



Link: <https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang/index.php/altralang/indexing>

ABOUT THE JOURNAL

ALTRALANG Journal (*Algerian Translation and Languages Journal*) [e-ISSN: 2710-8619 ; p-ISSN: 2710-7922], is an Open-Access Peer-reviewed International Journal, published biannually by the Faculty of Foreign Languages, University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria since 2019.

AIMS AND SCOPE:

The main objective of ALTRALANG Journal is to contribute significantly to the body of knowledge by providing an intellectual platform for national and international scholars including postgraduate students, professors, and researchers operating in academic circles, government departments or socio-economic institutions.

To promote interdisciplinary studies in humanities, languages and social science, ALTRALANG Journal is committed to publish biannually in a variety of languages including English, French, Spanish, German, Russian, Italian, Turkish, Chinese, Arabic and Tamazight covering both theoretical and empirical topics in fields such as Anthropology, Communication Studies, Translation Studies, Cross-Cultural Studies, Education, Ethnic Studies, History, Linguistics, Media Studies, Methodology, Philosophy, Psychology, Sociology, Social Welfare, Literature, Performing Arts, Religious Studies, Visual Arts, Women Studies, Arts and so on.

Special issues devoted to important topics in humanities and social science will occasionally be published.

PUBLICATION CHARGES: Free

Article Processing Charges (APCs): No.

Submission Charges: No.

PUBLISHING ETHICS GUIDELINES

PUBLISHING ETHICS AND MISCONDUCT

ALTRALANG Journal is committed to upholding the highest standards of publishing ethics and integrity. ALTRALANG Journal adheres to the core principles of transparency, honesty, and fairness in scholarly publishing. Authors, reviewers, and editors are expected to abide by these guidelines to maintain the integrity of the publication process.

Duties and Responsibilities of Author

Originality and Plagiarism: Authors must ensure that their work is original and properly attributed to the original sources when using the work or ideas of others. Plagiarism in any form, including self-plagiarism, is strictly prohibited.

Data and Results: Authors should accurately present their research findings and provide sufficient details to allow others to replicate their work, when applicable. Fabrication, falsification, or manipulation of data and results is unethical and unacceptable.

Authorship: All individuals who have made substantial contributions to the research should be listed as co-authors. Proper acknowledgment should be given to individuals who have contributed in a meaningful way but do not meet the criteria for authorship.

Multiple Submissions and Redundant Publications: Authors should not submit the same manuscript to multiple journals simultaneously or publish redundant publications. Authors must disclose any related publications or manuscripts under consideration during the submission process.

Conflict of Interest: Authors should disclose any financial or personal relationships that may influence the research or its interpretation. Any potential conflicts of interest must be acknowledged in the manuscript.

Duties and Responsibilities of Reviewers

Confidentiality: Reviewers must treat all manuscripts received for review as confidential documents. They should not share the manuscript or its contents with others without explicit permission from the journal.

Objectivity and Constructive Feedback: Reviewers should evaluate manuscripts objectively and provide unbiased, constructive, and timely feedback to improve the quality of the manuscript. Personal criticism of the authors is inappropriate.

Conflict of Interest: Reviewers should declare any potential conflicts of interest that may affect their impartiality in reviewing a manuscript. If a conflict of interest is identified, reviewers should recuse themselves from the review process.

Duties and Responsibilities of Editors

Editorial Decision: Editors are responsible for making fair and unbiased decisions on manuscript submissions based on their scientific merit, relevance, and originality. Decisions should not be influenced by factors such as the authors' race, gender, ethnicity, or institutional affiliation.

Confidentiality: Editors and editorial staff must keep all information related to the manuscript confidential and ensure that reviewers also adhere to strict confidentiality guidelines.

Peer Review Process: Editors should ensure that a transparent and rigorous peer review process is followed for all manuscripts. They should select qualified reviewers, manage the review process efficiently, and make decisions based on the reviewers' feedback.

Handling Misconduct: Editors should investigate any allegations of misconduct or unethical behavior and take appropriate action in consultation with the journal's editorial board. This includes addressing concerns related to plagiarism, data fabrication, or conflicts of interest.

Handling Misconduct and Allegations

Misconduct: ALTRALANG Journal takes all allegations of misconduct seriously. Any proven cases of plagiarism, data fabrication, falsification, redundant publication, or other unethical practices will result in appropriate actions, which may include retraction of the published work.

Reporting Misconduct: Authors, reviewers, or readers who suspect misconduct or unethical behavior in any published work should promptly contact the journal's editorial office. All allegations will be treated confidentially, and appropriate actions will be taken to address the issue.

ALTRALANG Journal follows the Committee on Publication Ethics (COPE) guidelines for handling ethical issues in publishing. The above guidelines serve as a framework for maintaining high ethical standards in publishing and upholding the integrity of scholarly research. Failure to comply with these guidelines may result in corrective actions, including but not limited to rejection of manuscripts, withdrawal of published articles, or notification of the misconduct to relevant institutions or authorities.

PLAGIARISM/SIMILARITY DETECTION

In publishing, **ALTRALANG Journal** strongly against any case of plagiarism on its own merits. The journal commits to deterring plagiarism, including self-plagiarism.

By submitting your manuscript to **ALTRALANG Journal**, you accept that your manuscript will be screened for plagiarism against previously published works.

As part of this process, selected submitted manuscripts are scanned and compared using [Turnitin](#)



COPYRIGHT NOTICE

All authors published in **ALTRALANG Journal** retain the copyright to their work and grant ALTRALANG Journal the right of first publication. Simultaneously, the work is licensed under an open-access *Creative Commons CC BY 4.0 license* meaning that anyone may download and read the article for free. In addition, the article may be reused and quoted, provided that the original published version is cited. Such terms facilitate extensive utilisation and visibility of the scholarly output while guaranteeing due recognition to the authors.

Authors sign a *Copyright Agreement Form* to provide the copyrights to ALTRALANG Journal needed to publish and disseminate the article in current and future formats, including migrating the journal to new platforms and preserving journal content.

PROTECTING AUTHOR RIGHTS: Copyright aims to protect the specific way the article has been written to describe an experiment and the results. ALTRALANG Journal is committed to its authors to protect and defend their work and their reputation and takes allegations of infringement, plagiarism, ethic disputes, and fraud very seriously.

LICENSE:

This work is licensed under a [Creative Commons CC BY 4.0 license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)





ALTRALANG Journal

Biannual Journal

Revue Semestrielle

مجلة نصف سنوية

Volume : 05 Issue : 01 / June 2023

LANGUAGES :

Arabic – Tamazight – English – French – Spanish
German – Russian – Italian – Turkish – Chinese

اللغات

العربية – الأمازيغية – الإنجليزية – الفرنسية – الإسبانية
الألمانية – الروسية – الإيطالية – التركية – الصينية

AUTHOR GUIDELINES

ALTRALANG Journal authors are required to check their submissions' compliance with all of the following items; and submissions that do not adhere to these guidelines may be returned to authors:

- Manuscripts submitted to ALTRALANG Journal must contain original work which has been neither previously published nor under consideration by another journal
- Submission should respect the template format of ALTRALANG Journal.
- Papers should be submitted electronically.
- Authors are invited to provide the abstract, keywords and titles of the article in English.
- All papers should have an abstract between 150 and 250 words in length.
- Each paper should obligatory include keywords (listed in alphabetical order).
- Papers should be written as a continuous expository narrative in an article style.
- Non-Roman Scripts (Arabic, Russian and Chinese) : We require all cited references to be in Roman Script.
- Authors should include a cover page with the full title of the paper, the author's full name, author's affiliation, and e-mail address (Institutional e-mail is recommended for the submission).
- The author's name should not appear elsewhere in the paper.

EDITOR IN CHIEF:

Prof. Abdelkader Lotfi BENHATTAB

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed . Algeria

ASSOCIATE EDITORS:

Elizabeth BISHOP *Texas State University. USA*

Shiyab Said M. *Kent State University. USA*

Aziza BOUCHERIT *University of Paris Descartes. France*

Sara TONSY *University of Côte d'Azur et IREMAM. France*

Ariadna Sánchez HERNÁNDEZ *Complutense University of Madrid. Spain*

Maribel PEÑALVER VICEA *University of Alicante. Spain*

Giuliano MION *University of Cagliari. Italy*

Lorella SINI *University of Pise. Italy*

Muhsin KADIOGLU *Istanbul Technical University. Turkey*

Basira AZIZALIYEVA (ANAS), *Institute of Literature, Azerbaïdjan*

Liang LINXIN *School of Foreign Languages Huazhon University, China*

Ferhat MAMERI *University of Nizwa . Oman*

Bahia ZEMNI *Princess Nourah bint Abdulrahman University. Saudia Arabia*

Khamis ALI ABDUL AMIR ABBAS *University of Babylon, Iraq*

Aimée-Danielle LEZOU KOFFI *University of Félix Houphouët-Boigny, Ivory Coast*

Abdelhak Abderrahmane BENSEBIA *University of Oran 2. Algeria*

Mohammed Salah AIT MENGUELLET *University of Oran 2. Algeria*

Naouel DELLALOU *University of Oran 2. Algeria*

Fatima MOKADEM *University of Oran 2. Algeria*

Khalida TOUIL *University of Oran 2. Algeria*

Wafa BEDJAOUI *University of Algiers 2. Algeria*

Zoubaida OUCHTATI *University of Algiers 2. Algeria*

Mohamed Rachid MILOUD *University of Algiers 2. Algeria*

Rachida SADOUNI *University of Blida 2. Algeria*

Noura TIGZIRI *University of Tizi Ouzou. Algeria*

Amar GUENDOUDI *University of Tizi Ouzou. Algeria*

Zoubir DENDANE *University of Tlemcen. Algeria*

M'Hand AMMOUDEN *University of Bejaia. Algeria*

Nadia IDRI *University of Bejaia. Algeria*

Nasreddine KHELIL *University of Oran 1. Algeria*

Djazia MIRAT-FERGANI *University of Oran 1. Algeria*

Zohra LABED *Ecole Normale Supérieure d'Oran. Algeria*

Hacene HAMADA *Ecole Normale Supérieure de Constantine. Algeria*
Radia BOUGUEBS *Ecole Normale Supérieure de Constantine. Algeria*
Khedidja CHERGUI *Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah. Algeria*
Sid Ahmed KHELLADI *University of Adrar. Algeria*
Rachid CHIBANE *University Center of Tindouf. Algeria*
Sabrina BAGHZOU *University of Khenchela . Algeria*
Hanina TABBICHE *University of Khenchela . Algeria*
Chouaib ZIAD *University of Oum El Bouaghi. Algeria*
Abderrahmane ZEKRI *University of Tiaret . Algeria*
Abderrezak DOURARI *CNPLET. Algeria*
Fatima DILMI *CNRPAH. Algeria*

SECRETARY, WEBMASTER & INDEXER:
Younes SAAID
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed . Algeria

TABLE OF CONTENTS – SOMMAIRE – الفهرس

Name	Title	Page
French (Français)		
ELIMAM Abdou <i>Univ. Rouen Normandie, France</i>	<i>Échos diachroniques du maghribi: le substrat punique</i>	14-27
BOUVIER-LAFFITTE Béatrice <i>Univ. Catholique de l'Ouest UCO, Angers, France</i>	<i>Ying Chen, une certaine manière d'être aux langues</i>	28-36
LOGBI Hanène <i>Univ. Constantine 1, Algérie</i>	<i>Variations scripturaires et contes algériens</i>	37-49
DJENNANE Mohamed¹ KHELLADI Sid Ahmed² <i>Univ. Adrar, Algérie</i>	<i>Contraste sociolinguistique, dynamique socioculturelle et variation dialectale, Cas de deux familles d'Adrar installées à Tlemcen</i>	50-67
YAHIAOUI Kheira¹ <i>ENS Oran, Algérie</i> BENABDALLAH Imene² <i>Univ. Oran 2, Algérie</i>	<i>Les accents régionaux en Algérie : présentation de soi et représentation. Approche socio-anthropologique</i>	68-85
Alfredo Segura Tornero¹ Nadine Nuñez Morini² <i>^{1&2}Univ. de Castilla-La Mancha, Espagne</i>	<i>Promouvoir la sensibilité interculturelle avec une exposition virtuelle en FLE</i>	86-95
ETTIEN Kangah Emmanuel <i>Univ. Peleforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire</i>	<i>Crise sanitaire et discours poétique : essai d'analyse stylistique et poétique de Un animalcule mortel voyage jusqu'au bout du monde de Jean-Baptiste Fondjo</i>	96-106
SAWADOGO Issaka <i>Univ. Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso</i>	<i>Les victimes de la Covid-19 au Burkina Faso et la construction d'une rhétorique de polarisation dans la presse écrite</i>	107-119
HADJARAB Soraya <i>Univ. Batna 2, Algérie</i>	<i>Le Coran au regard des sciences du langage : la contextualisation pour l'interprétation du texte coranique</i>	120-127
BIAGUI Noël Bernard <i>Univ. Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal</i>	<i>La numération cardinale en créole casamançais : Emplois morphosyntaxiques et système de comptage de l'argent</i>	128-151
BALTACHE Imene¹ MEDANE Hadjira² <i>^{1&2}Univ. Chlef, Algérie</i>	<i>Le clickbait au service de la manipulation</i>	152-163
DJEBBARI Itidele¹ <i>Univ. Mostaganem, Algérie</i> DELLALOU Naouèl² <i>Univ. Oran 2, Algérie</i>	<i>La neurodidactique de l'écrit, peut-elle résoudre les problèmes de rédaction pour des apprenants novices ?</i>	164-175
SLIMANI Asma <i>Univ. Boumerdes, Algérie</i>	<i>Ecrire entre les langues à l'aune de l'identité culturelle : la traduction interroge la création plurielle dibienne</i>	176-186
BELKHOUS Meriem <i>ESE Oran, Algérie</i>	<i>L'intertextualité, un outil clé pour la représentation littéraire chez Maïssa Bey</i>	187-199

ZERROUK Younes¹ <i>Centre Univ. Naama, Algérie</i>	<i>L'expression du corps dans Une difficile fin de moi de Ahmed Zitouni</i>	200-210
OUARDI Brahim² <i>Univ. Saida, Algérie</i>		
EL BACHIR Amel <i>Univ. Oran 2, Algérie</i>	<i>Trajectoire littéraire : écriture heuristique et effet esthétique dans l'écriture de Kaouther Adimi</i>	211-220
FATHALLAH Naoufel <i>Institut Supérieur des Sciences Humaines de Médenine – Univ. Gabés, Tunisie</i>	<i>L'Écriture du furor par Sénèque et Racine : l'exemple de Phèdre</i>	221-229
KULAGINA Olga <i>Univ. pédagogique d'État de Moscou, Russie</i>	<i>Leur rire est jaune d'or taché de sang vivant : à propos de la signification métaphorique des couleurs chez Jacques Prévert</i>	230-242
BOUAYED Nassima <i>Univ. Tlemcen, Algérie</i>	<i>Le vêtement féminin dans la littérature Maghrébine, simple artifice ou révélation de soi ?</i>	243-248
TALBI Sidi Mohmed¹ <i>Univ. Chlef, Algérie</i>		
BEKHIRA El Hossein² <i>Univ. Mostaganem, Algérie</i>	<i>Le théâtre politique arabe et les manifestations de la révolte : cas de la pièce théâtrale Diwan Al-Zinj de Azzeddine Al-Madani</i>	249-264
HARIG-BENMOSTEFA Fatima Zohra³ <i>Univ. Oran 2, Algérie</i>		
DJERRAH Zehor¹ KHERDOUCI Hassina² <i>^{1&2}Univ. Tizi-Ouzou, Algérie</i>	<i>Le film d'animation adapté en kabyle : thématique et imaginaire « Le cas de Li Mučuču 4 »</i>	265-286
NDAO Sidy Mockhtar <i>Univ. Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal</i>	<i>Une approche pluridisciplinaire de la mise en discours des preuves techniques à visée persuasive à travers les affiches publicitaires</i>	287-301
English		
ZIANI Rabia¹ BAHOUS Abbes² <i>^{1&2}Univ. Mostaganem, Algeria</i>	<i>The Commodification of History: Debunking Processes of Authenticity and Simulacra in Julian Barnes' England, England 1999.</i>	302-309
SAIDI Amira Rihab <i>Univ. Szeged, Hungary</i>	<i>The Representation of Racism and Social Invisibility in Todd Phillips' Joker (2019)</i>	310-321
BOUKHIAR Bouchra <i>Univ. Sidi Bel Abbes, Algeria</i>	<i>The Transition from Pens to Keyboards: How May Teachers Generate Reforms towards Learners' Spelling Mistakes?</i>	322-335
Mahmoud Patel¹, Norina Braaf ², Karin Chinnian³, TawfEEK Mohammed⁴ <i>Univ. the Western Cape, (UWC) South Africa</i>	<i>Online Assessments for Reflection within a Large Class: A Case Study of English for Educational Development Law Students at the University of the Western Cape</i>	336-354
BENDAHMANE Messaouda <i>Univ. Biskra, Algeria</i>	<i>The Influence of EFL Teachers' Educational Beliefs on Classroom Practices</i>	355-365
BENDOUKHA Fatima¹ <i>Univ. Oran 2, Algeria</i>	<i>Investigating English Use within ESP Learners' Practices and Interactions through BE& EOP Classroom Observation</i>	366-376
BELKHEIR Bouhadjer Fethi² <i>ENS Oran, Algeria</i>		

ROUAGHE Fouzia¹ Univ. Sétif 2, Algeria	<i>The Cultural Content Represented in the Middle School EFL Course: Target, International, and Source</i>	377-397
BOUGUEBS Radia² ENS Constantine, Algeria	<i>Investigating the Effect of Integrating a Computer-Based Technique on College Learners' Reading Comprehension Skills in Literary Texts: The Case of IRIS College Pupils, Bejaia, Algeria</i>	398-431
SABBAH Lina CRLCA, Bejaia Algeria	<i>Successful Communicative Strategies for Managing a Faculty Hiring Interview</i>	432-449
TIAIBA Imane Univ. Bordj Bou Arreridj, Algeria		
Italian (Italiano)		
Matteo Zibardi Univ. Sorbonne, France – Univ. Sapienza di Roma, Italia	<i>Il manoscritto ritrovato nella narrativa fantastica dell'Ottocento: i casi di Tarchetti e Hawthorne</i>	450-458
Spanish (Español)		
AIT MOUHEB Samia Univ. Argel 2, Argelia	<i>Estudio de los personajes míticos, exóticos y sobrenaturales en las leyendas orientales de Gustavo Adolfo Bécquer</i>	459-479
German (Deutsch)		
CHAABANI Mohamed Univ. Sidi Bel Abbas, Algerien	<i>Unterrichtsplanung als Schlüsselkompetenz bei den DaF-Lehrenden</i>	480-493
Russian (Русский)		
BOUHEROUYA Aicha Univ. Oran 2, Algeria	<i>Классификация рекламного текста по форме: устная (монологическая, диалогическая).</i>	494-501
Turkish (Türkçe)		
CAHANGİROVA Nermin Nizami Gencevi adına Edebiyat Enstitüsü, Azerbaycan	<i>XX. yüzyılın başında Çin edebiyatı ve temel temsilcileri</i>	502-510
Arabic (العربية)		
بلبية فتح الله ¹ قلو ياسمين ² ^{1 2} جامعة الجزائر 2، الجزائر	معايير الفهم من منظور النظرية التداولية وعلاقتها بالترجمة نماذج من رواية "دمشق يا بسملة الحزن" لألفة إدلبي وترجمتها إلى اللغة الإنجليزية «Sabriya: Damascus Bitter Sweet»	511-520
مسعودة سليمان ¹ جميلة راجح ² ^{1 2} جامعة تيزي وزو، الجزائر	العلاقة المتبادلة بين التعليم والمجتمع	521-530
جابر سارة ¹ جامعة خنشلة، الجزائر جفال إيمان ² بلخير رضوان ³ ^{2 3} جامعة تبسة، الجزائر	تجليات الرسالة اللسانية في الخطاب السينمائي قراءة في أبعاد ودلالات اللغة السينمائية	531-540
مختار حسيني مركز البحث في العلوم الإسلامية والحضارة بالأغواط، الجزائر بوغنجور فوزية	خصائص أدب التصوف في المغرب الأوسط خلال القرنين: 6 و 7 هـ	541-555
مركز البحث العلمي والتقني في علم الإنسان الاجتماعي والثقافي ، CRASC ، الجزائر	الرواية النسوية المكتوبة باللغة العربية في الجزائر، أجيال جديدة ورهانات مختلفة	556-574

Disclaimer: The views and opinions expressed in these articles are those of the authors and do not necessarily reflect the official policy or position of ALTRALANG Journal's editorial team, nor they necessarily reflect the view of the publisher.

Editorial
ALTRALANG Journal
Volume: 05 Issue: June 10th, 2023

Embracing Multilingualism and Cultural Diversity in ALTRALANG Journal

Dear reader (s),

We are delighted to present this issue of ALTRALANG Journal, a testament to the richness and diversity of languages, cultures, and scholarly perspectives from around the world. This issue brings together 41 articles written in different languages, including French, English, Italian, Spanish, German, Russian, Turkish, and Arabic, covering various fields such as Linguistics, Literature, Translation, Civilisation and Didactics. The contributions in this issue come from esteemed international authors hailing from France, Spain, Italy, Russia, Hungary, Algeria, Senegal, Ivory Coast, Tunisia, Burkina Faso, South Africa, Azerbaijan, and beyond.

This issue of ALTRALANG Journal is a celebration of diversity, multilingualism, and the global community of scholars who contribute to our understanding of language, culture, and communication. We extend our heartfelt gratitude to all the authors for their valuable contributions and to our dedicated editorial team for their unwavering commitment to excellence.

We hope that this issue serves as a catalyst for further exploration, dialogue, and collaboration among scholars, fostering a deeper understanding of languages and cultures across borders. Together, let us continue to champion the beauty and power of multilingualism in our academic pursuits.

We finally thank AJSP platform, all editors, reviewers and the journal secretary for making the publication of the current issue a success.

Prof. Abdelkader Lotfi BENSATTAB

Editor in Chief

ALTRALANG Journal, University of Oran 2